

柏林雷寧廣場劇院
SCHAUBÜHNE BERLIN

人
民
公
敵
*AN ENEMY
OF THE PEOPLE*
BY HENRIK IBSEN

2024

10.25 (五) 19:30

10.26 (六) 15:00 (談)

10.27 (日) 15:00

臺中國家歌劇院 中劇院

演出長度 | 全長約160分鐘，無中場休息

主辦單位 | 國家表演藝術中心臺中國家歌劇院

指定住宿 |  長榮桂冠酒店 (台中)
EVERGREEN LAUREL HOTEL
(TAICHUNG)

特別感謝 |  GOETHE
INSTITUT

主辦單位保留節目內容異動權

 National
Taichung
Theater
臺中國家歌劇院

故事大綱 Synopsis

史塔克曼醫生發現鎮上的水源遭工廠排放的廢水汙染，充斥著致病微生物。史塔克曼欲在報刊揭發他的新發現，同時要求市政府重新規劃下水道路徑，鎮上權威人士與新聞記者們均承諾予以支持。然而，史塔克曼的哥哥彼得，也是市議員，提出嚴重關切，認為一旦公布，會有災難性的後果，不但會衝擊這個溫泉小鎮的經濟發展，而鎮民必須買單一筆天價的重建費。突然間，原本支持的官員因個人的利益衝突而萌生退意，並開始散播對史塔克曼重建計畫的質疑與詆毀，竭力掩飾水汙染真相。儘管史塔克曼醫生明瞭，堅持揭露真相，終將導致兄弟間的親情無法彌補的裂痕，並會遭全體鎮民集體排擠，他仍舊試圖藉由一場極為重要的現場演講，說服鎮民支持他提出的思維與信念。對史塔克曼而言，這早已不只是水源汙染抗爭，而是個人與社會責任的真理之爭。

導演歐斯特麥耶集合了搖滾樂練團、文青裝扮、大衛·鮑伊的音樂和喧鬧的辯論會，成功且大膽地處理易卜生的作品裡，那些至今仍存在於社會中的亙古難題。

Dr. Stockmann discovers that the source of drinking and spa water is riddled with pathogenic micro-organisms, caused by industrial effluence. Stockmann wants to publish the findings in the newspaper and demands that the city council re-routes the water pipes. Influential citizens and local journalists promise their support.

However, Stockmann's brother Peter, the councilor of the city, raises some serious concerns: The economic prosperity of the spa town will be threatened, and the citizens will have to bear the brunt of the high repair costs. Suddenly the support for Stockman from the town's policymakers begins to wane. They spread seeds of doubt about his plans and try to cover up the fact of the contaminated water.

But Stockmann insists on transparency and intends to go public on the matter. In an all-important speech, he hopes to win the town over to his way of thinking. He accepts that this will cause a permanent rift between himself and his brother and that he also runs the risk of being ostracized by the community. For him the affair has long since ceased to be about the polluted health spa, his target is society as a whole.

In between a rock band rehearsal, hipster costumes, riffs from David Bowie and a rowdy debate, Thomas Ostermeier's remarkable production of Henrik Ibsen's drama boldly tackles age-old dilemmas that seem to resonate with society even today.

🌐 延伸資訊 More about the performance

【專文】

耿一偉：說真相的人——歐斯特麥耶與易卜生

【Podcast】WOW挖藝術

《NTT國際藝聞雙週報》EP 17 | 柏林雷寧廣場劇院《人民公敵》

柏林雷寧廣場劇院《人民公敵》特別集 | 劇場與社會批判：

歐斯特麥耶的導演方法 ft.耿一偉

柏林雷寧廣場劇院《人民公敵》特別集 | 解析易卜生劇本 ft.何一梵



<https://npacntt.tw/n02eyEvy>

導演的話 Message from the director

當開始工作易卜生《人民公敵》這個作品時，我們面臨如何利用1882年的文本來探討當代問題的挑戰。代議民主的概念仍然可行嗎？當人們如此輕易受到媒體影響和誤導時，多數決的優勢是否存在？在經濟壓力不斷侵蝕公共利益的情況下，我們該如何捍衛？這部19世紀戲劇作品，講述一樁發生在鄉下城鎮的環保醜聞，竟能直指當今社會與政治的核心議題，著實令人驚艷。我們僅強化了易卜生文本的其中一段：在史塔克曼博士慷慨激昂地公開演講，揭露泉水含有毒素時，我們插入了一段來自《革命將至：資本主義崩壞宣言&推翻手冊》的宣言，這是一本2007年出版的法國激進左翼無政府主義手冊。史塔克曼作為一名堅守真相的捍衛者，當他愈發痴迷於無政府主義和後民主思想，他很有可能最終失去人們的認同與支持。這是一部會動搖我們理念、挑戰我們信仰的戲劇。

演出的其中一段，演員鼓勵觀眾參與，通常會開啟一段坦言不諱且熱烈的討論，打破舞台與觀眾之間的界限。每個人對民主、真相、勇氣、公民不服從的態度將會被公開挑戰。在世界各地巡演時，觀眾的反饋都和當地議題息息相關，這些體驗相當有趣。

易卜生說：「奪走了普通人生活的幻想，也就等於奪去了他的幸福」。我們常常固守自身的幻想，害怕面對真相。劇場或許是少數能讓我們以戲謔的方式反思人性的社交場合之一，在這裡，我們共享恐懼與希望，這種集體經驗遠勝其他效果有限的社交形式。我並不天真地相信劇場能改變世界。然而，劇場可以激勵我們改變觀點，強化同理心，戰勝「他們」和「我們」這種簡化的區分方式。



English Version
<https://npacntt.tw/n02SyMRn>

托馬斯·歐斯特麥耶 Thomas Ostermeier / 導演 Director

自1999年起，歐斯特麥耶受邀擔任柏林雷寧廣場劇院駐團導演暨藝術顧問團成員，2009年起成為該劇院藝術總監。

近期為柏林雷寧廣場劇院創作作品有：《暴力的歷史》、《義大利之夜》、《深淵》、《無神的青春》、《黑膠邊緣》、《伊底帕斯王》、《誰殺了我父親》、《海鷗》。與其他劇院合作作品有：《海鷗》（瑞士洛桑維蒂劇院）、《第十二夜》（法蘭西喜劇院，2022年榮獲法國莫里哀獎最佳製作獎）、《三便士歌劇》（2023年艾克斯音樂節開幕作品）、《人民公敵》（2024年，倫敦約克公爵劇院），其作品足跡遍佈於世界各地。

Since September 1999, Thomas Ostermeier has been resident director and member of the artistic direction at the Schaubühne, Berlin. Since 2009, he has been the Artistic Director of the Schaubühne.

His recent productions for the company include *History of Violence*, *Italian Night*, *abgrund*, *Youth Without God*, *Vernon Subutex 1*, *ödipus*, *Qui a tué mon Père* and *The Seagull*. His latest work for other theaters includes *The Seagull* (Théâtre-Vidy, Lausanne), *La Nuit des rois ou Tout ce que vous voulez* (Comédie-Française, Paris) - Prix Molière for the best production in France, 2022. In 2023 he opened the Festival d'Aix-en-Provence with his version of Brecht's / Weill's *The Threepenny Opera*. In February 2024 he staged Ibsen's *An Enemy of the People* successfully at the Duke of York's Theatre in London.

克里斯多福·古溫德 Christoph Gawenda / 史塔克曼醫生 Dr. Stockmann

2010年起成為雷寧廣場劇院一員。曾於漢諾威音樂和戲劇學院主修表演，以及聖彼得堡國立戲劇學院戲劇課程進修。影視作品如電影《驀然之間》(2016)、喜劇影集《大齡女子即將到期》(2021)、電影《賤貨夫人》(2022)。2007年獲頒諾伊斯市藝文推廣獎。

Member of the Schaubühne ensemble since 2010. Studied acting at the Hanover University of Music, Drama and Media, spending a semester abroad at the St Petersburg State Theater Arts Academy. Several appearances in television and cinema productions including in *All of a Sudden* (2016), *Deadlines* (2021) and *Ladybitch* (2022). City of Neuss art promotion prize 2007.

大衛·魯蘭 David Ruland / 阿斯拉克森 Aslaksen

2003年起成為雷寧廣場劇院一員。曾於柏林恩斯特·布希戲劇藝術學院就讀，主修表演。學生時期便與烏理·馬提斯等人合作，於柏林德意志劇院的室內劇場演出。演出多部廣播劇和影視作品，如電影《恐龍》(2009)、影集《懲罰》(2022)、影集《狼地》(2022)。

Member of the Schaubühne ensemble since 2003. Studied acting at the Ernst Busch Academy of Dramatic Arts in Berlin. While still a student, engagement at the Deutsches Theater Kammerspiele in Berlin, collaborating with Ulrich Matthes, among others. Various appearances in films, radio plays and on television including in *Dinosaurier* (2009), *Strafe - nach Ferdinand von Schirach: Subotnik* (2022) and *Wolfsland: Tote schlafen schlecht* (2022).

莫里茲·歌特沃德 Moritz Gottwald / 畢林 Billing

2011年至2024年間為雷寧廣場劇院正式團員，現為客席演員。曾於柏林恩斯特·布希戲劇藝術學院就讀，主修表演。於哈雷「新劇院」首次登台，2008年受邀至克雷費爾德青少年戲劇節演出。2016年獲得「柏林戲劇社群」主辦之達芙妮獎「最佳演技獎」。

Member of the Schaubühne ensemble from 2011 until 2024, now guest. Studied acting at the Ernst Busch Academy of Dramatic Arts in Berlin. First engagement at the Neues Theater in Halle. In 2008, invitation to the youth theater festival in Krefeld. TheaterGemeinde Berlin's 2016 Daphne prize for outstanding achievements in acting.

湯瑪斯·巴丁 Thomas Bading / 摩爾頓·基爾 Morten Kiil

1999年起成為雷寧廣場劇院一員。在德國歷史上第一所戲劇學校萊比錫漢斯·奧圖戲劇學院就讀，主修表演。曾在埃爾特維勒的城堡庭園劇場執導多部作品。出演多部影視作品，如《光芒漸逝的年代》(2017)、《女孩，你知道這是真的》(2023)、《緘默譯者》(2022)，以電視劇《白湖》獲得2014年德國演員獎「最佳電視劇群體演出獎」。

Member of the Schaubühne ensemble since 1999. Studied acting at the University of Music and Theater in Leipzig. Directed his own productions at the Burghofspiele in Eltville. Numerous appearances in films and on television including in *In Times of Fading Light* (2017), *Girl You Know It's True* (2023) and *The German House* (2022). Also appearance in the television series *Weissensee* which won Best Ensemble in a TV Series at the 2014 German Acting Awards.

康拉德·辛格 Konrad Singer / 市議員 Councilor

自2016年起成為雷寧廣場劇院一員。曾於國立埃森福克旺藝術大學波鴻校區主修表演。曾以客席演員身分於波鴻劇院演出，之後投入弗萊堡劇院的行列，並以客席演員身分參與漢諾威劇院的演出。演出多部影視作品，如電影《戰爭密語》(2021)、影集《犯罪現場：影子生活》(2022)、恐怖電影《布穀鳥》(2023)。

Member of the Schaubühne ensemble since 2016. Studied acting at the Folkwang University of the Arts in Bochum. Guest at the Schauspielhaus Bochum. Later, member of the ensemble at the Theater Freiburg and guest engagement at the Schauspiel Hannover. Several appearances in films and on television including in *Whispers of War* (2021), *Tatort: Schattenleben* (2022) and *Cuckoo* (2023).

吉妮亞·萊科娃 Genija Rykova / 史塔克曼太太 Mrs. Stockmann

2019至2024年間為雷寧廣場劇院正式團員，現為客席演員。曾於巴伐利亞戲劇學院學習演戲和歌唱。參與過維也納城堡劇院、薩爾茲堡藝術節和沃姆斯市的尼貝龍根藝術節等活動演出。演出多部影視作品，如電影《分手專家》(2013)、電視劇《犯罪現場》和《Servus Baby》系列。2012年獲得巴伐利亞藝術推廣獎，2016年獲得寇特·梅塞獎，2019年被慕尼黑「晚報」評選為年度女演員。

Member of the Schaubühne ensemble from 2019 until 2024, now guest. Studied acting and singing at the Bavarian Theater Academy August Everding. Engagements including at the Burgtheater in Vienna, Salzburg Festival and Nibelungen Festival in Worms. Numerous appearances in films and on television including in *The Break Up Man* (2013), *Tatort* and the *Servus Baby* series. 2012 Bavarian Award for the Advancement of the Arts, 2016 Kurt Meisel Prize, 2019 Abendzeitung Actress of the Year.

雷納多·舒之 Renato Schuch / 霍夫斯達 Hovstad

2015年起成為雷寧廣場劇院一員。曾於漢堡音樂與戲劇學院就讀，主修表演，演出多部影視作品，如影集《柏林犬》(2018)、電影《暗黑兄弟會》(2013)、《少女性愛官能症》(2015)。獲2008年漢堡羅爾夫·馬赫斯戲劇獎、2020年Big Shorts Awards最佳戲劇演員獎。2013年受邀至柏林戲劇盛會演出凱蒂·米契爾執導的《長夜漫漫路迢迢》。

Member of the Schaubühne ensemble since 2015. Studied acting at the Hamburg University of Music and Theater. In films and on television including in the series *Dogs of Berlin* (2018) and in the films *Die schwarzen Brüder* (2013) and *Dora or The Sexual Neuroses of Our Parents* (2015). 2008 Rolf Mares Award, Best Actor at the 2020 Big Shorts Awards. Invitation to the 2013 Theatertreffen in Berlin with *Lange Reise durch die Nacht* (directed by Katie Mitchell).

柏林雷寧廣場劇院 Schaubühne Berlin

柏林雷寧廣場劇院於1962年創立，1999年托瑪斯·歐斯特麥耶加入藝術顧問團，於2009年起擔任藝術總監。他就任後，創設以駐館演員組成的劇團，每劇季至少推出10齣新作首演與30齣定目劇交替演出，每年受邀至大型國際藝術節與各國劇院上演近100場次；劇院以「集體創作劇場」的概念出發，集結了多元風格的導演手法，並探尋當代與實驗性的劇場語言，不論古典或當代戲劇，都能聚焦在敘事手法，以及精準的文本分析上。

The Schaubühne's permanent ensemble of around 30 actors is at the core of its work. The theater's repertoire includes titles from the worldwide canon of drama as well as contemporary plays by internationally recognized writers which have been a central part of the theater's output. Each season, the Schaubühne premieres around ten new productions. In addition, a repertoire of more than thirty plays can be seen in rotation. The Schaubühne also presents its productions abroad in around 100 performances each year: both at major international festivals and as guest performances at theaters around the world.

演出製作團隊 Creative and Production Team

原著劇本 | 易卜生

導演 | 湯瑪斯·歐斯特麥耶

舞台設計 | 楊·帕佩爾巴姆

服裝設計 | 妮娜·魏特澤爾

作曲 | 馬爾鐵·貝肯巴赫、丹尼爾·佛萊塔格

戲劇構作 | 弗洛里安·伯希邁爾

燈光設計 | 艾利克·史奈德

壁畫設計 | 凱瑟琳娜·齊姆克

演員 | 克里斯托夫·加文達、康拉德·辛格
格妮亞·萊科娃、雷納托·舒赫
大衛·魯蘭德、莫里茲·戈特瓦爾德
托馬斯·巴丁

Author / Henrik Ibsen

Director / Thomas Ostermeier

Stage Design / Jan Pappelbaum

Costume Design / Nina Wetzel

Music / Malte Beckenbach, Daniel Freitag

Dramaturgy / Florian Borchmeyer

Light Design / Erich Schneider

Wall paintings / Katharina Ziemke

Actors / Christoph Gawenda, Konrad Singer,
Genija Rykova, Renato Schuch,
David Ruland, Moritz Gottwald,
Thomas Bading

演出製作 | 柏林雷寧廣場劇院

Production / Schaubühne Berlin

中文字幕翻譯 | 陳思宏

中文字幕潤稿 | 余淑雲、李克揚、吳糖蕎、吳孟珊

Chinese Surtitles Translation / Kevin Chen

Chinese Surtitles Proofreading / Yu Shu-yun,
Christian Richter, Wu Tang-chiau, Wu Meng-shan



🌐 節目完整資訊

<https://npacntt.tw/n02UQzab>



✓ 節目線上問卷

<https://npacntt.tw/n02l6ZVz>